

INTRODUCCIÓN

Introduction

ODILE HOFFMANN / MARÍA ELISA VELÁZQUEZ

ELISABETH CUNIN / CHRISTIAN RINAUDO

PRESENTAMOS LA VISIÓN DE TRES FOTÓGRAFOS, un mexicano y dos franceses, que dan cuenta de la dinámica de los intercambios y del mestizaje en México, en donde la historia social y cultural no sólo se ha forjado en la confrontación entre europeos (“españoles”) y población indígena (nahuas, otomíes, mixtecos, purépechas, entre otros muchos), sino más bien en múltiples encuentros a la vez violentos, padecidos, apasionados, buscados, evitados y temidos entre personas y colectivos de múltiples orígenes.

En México la participación africana fue considerable, pero en las costas mexicanas la impronta africana es más evidente en las caras y los cuerpos, la música y los versos, lo que algunos interpretan y recuerdan como “la tercera raíz” de la identidad nacional, al lado de la europea y la indígena. Sin embargo es imposible hacer un registro contable de las raíces que constituyen los pueblos. Son innumerables, entremezcladas, indescifrables; los “orígenes” se reiventaron en el tumulto de los encuentros y si bien se quieren conocer y reconocer, no bastan para satisfacer la sed de identidades que parece carac-

L'EXPOSITION ET LE CATALOGUE PRÉSENTENT les oeuvres de trois photographes, un mexicain et deux français, qui rendent compte des interactions et du métissage au Mexique, où l'histoire n'a pas été faite seulement de confrontations violentes entre Européens (« Espagnols ») et populations indiennes (Nahuas, Otomíes, Mixtecos, Purépechas, entre beaucoup d'autres), mais aussi de multiples rencontres plus ou moins subies, douloureuses, passionnées, recherchées ou craintes entre personnes et collectifs de multiples origines.

Au Mexique, la présence africaine fut importante dès les débuts de la colonisation. Dans certaines régions, elle est évidente dans les visages et les corps, la musique et la poésie, la culture quotidienne, constituant ce que certains ont appelé « la troisième racine » de l'identité nationale, aux côtés de l'européenne et l'indienne. Il est pourtant impossible de comptabiliser les « racines » qui nourrissent les identités collectives. Immuables, entremêlées, indéchiffrables, les « origines » se perdent et se réinventent constamment dans le tumulte des rencontres.



terizar este principio de milenio. Por lo tanto, no son “negros” o no los que aquí son fotografiados, sino personas que en algún momento pueden reconocerse así y en otro momento de otra manera (mestizo, afroestizo, moreno, costeño, jarocho, mexicano), sin que una u otra opción descalifique la otra. No es la persona que se tiene que identificar de un solo modo. Es la situación, el contexto de interlocución, los intereses en juego, en fin, son las interacciones sociales las que dan sentido y vida a una u otra identificación. Es esto que llamamos “el otro mestizaje”: la capacidad de reconocerse de múltiples formas, simultáneamente o casi, sin menosprecio del que escoge otra opción.

Los tres fotógrafos aquí reunidos exploran estas vías de las identidades mestizas desde perspectivas distintas. Franck Courtel es un fotógrafo francés que viajó para encontrarse con las mujeres, los hombres y los niños de la Costa Chica, intercambiar con ellas y ellos, y retratar su disposición al diálogo con el extranjero que es, sin más intención que descubrir lo mismo en el otro, o al revés, el otro en sí mismo. De manera más íntima, Manuel González de la Parra, nacido en Michoacán pero veracruzano por décadas, conoce y fotografía estos lugares desde hace varios años. Elabora su propuesta artística paso a paso, añadiendo nuevas emociones estéticas en cada exposición, cada libro, y apunta al final a una visión de una cultura popular a la vez particular y compartida por millones de gente, de un lado u otro del mar Caribe. Finalmente, Sandra Ryvlin, francesa residente en Veracruz por unos años, construye un proyecto fotográfico alrededor de una reflexión sociológica sobre la sociedad del puerto, sus desigualdades y sus incontables matices. Cada uno ve y muestra identidades combinadas, con mezclas

S’il est bien légitime de vouloir les connaître et les reconnaître, les origines ne rendent pas compte de la grande diversité des interactions et n’étancheront jamais la soif identitaire qui semble caractériser le début de ce millénaire. C’est d’ailleurs ce qui explique pourquoi, dans cette exposition et ce catalogue, ce ne sont pas des « noirs » qui sont photographiés, mais des personnes qui, à un moment donné, peuvent se reconnaître comme tels, et à un autre moment d’une façon différente (métis, afroestis, costeño, jarocho, mexicain), sans qu’une option en exclue a priori une autre. Nul individu ne s’identifie que d’une seule manière. C’est la situation, le contexte d’interlocution, les intérêts en jeu, bref, c’est l’interaction sociale qui donne sens et vie aux identifications. C’est ce que l’on se propose d’appeler « l’autre métissage » : la capacité de se reconnaître sous de multiples « identités » et croisements d’identités, éventuellement de façon simultanée, sans mépriser les options identitaires pour l’instant non mobilisées mais auxquelles on pourra recourir un jour ou l’autre.

Les trois photographes ici réunis explorent ces identités métisses à partir de différentes perspectives. Franck Courtel, photographe français, a voyagé dans la Costa Chica à la rencontre des femmes, hommes et enfants qui ont bien voulu échanger avec lui et s’exposer au dialogue avec l’étranger. Le photographe montre dans ce qui pouvait au départ être vu comme exotique un autre « identique » et prochain, ou, ce qui revient au même mais à l’inverse, l’autre en soi-même. De façon plus intime, Manuel González de la Parra, né au Michoacan mais résidant depuis des décennies à Veracruz, connaît et photographie ces lieux depuis des années. Il élabore son travail artistique pas à pas, ajoutant des nouvelles émotions esthétiques à chaque exposition, chaque ouvrage,



PRECAUCION PRECAUCION PRECAUCION

PUSH

PRECAUCION PRECAUCION PRECAUCION



y peculiaridades, sin jamás caer en exotismos o en la fabricación de una alteridad fundamental.

Los tres fotógrafo/as se conocieron en México y en Veracruz, en actividades desarrolladas por proyectos de investigación internacional que se interesan en las sociedades coloniales y poscoloniales herederas de la trata y la esclavitud. El objetivo de los proyectos AFRODESC (francés) y EURESCL (europeo) es dar cuenta de la dimensión global de las dinámicas sociales estudiadas, ahora calificadas con los términos de “diáspora afro”, “Black Atlantic” o “circulaciones transnacionales”. A raíz de estos encuentros entre ciencias sociales y arte, surgió la idea de esta exposición y este catálogo, que ambicionan contribuir a más y mejor conocimiento de nuestras riquezas, diferencias y semejanzas. No buscamos realzar “otra raíz” del mestizaje mexicano, sino proponer otra visión y comprensión del mestizaje.

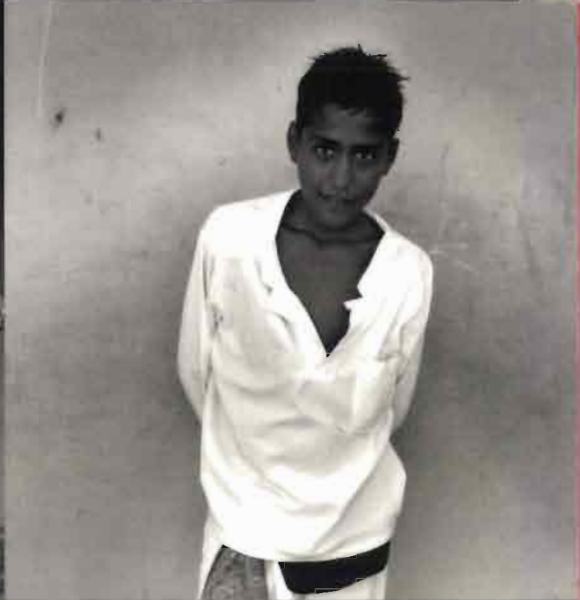
Los extractos de textos fueron reunidos por Christian Rinaudo (sobre todo para la parte que se refiere a Veracruz) y Carlos Ruiz (para la parte de la Costa Chica). Nuestros agradecimientos a ambos, así como a los autores.

et nous propose une vision de la culture populaire à la fois particulière et partagée par des millions de personnes d'une rive à l'autre des Caraïbes. Finalement, Sandra Ryvlin, française ayant habité plusieurs années à Veracruz, a construit son projet photographique autour d'une réflexion sociologique sur la société de la ville et du port, ses inégalités et ses infinies nuances. Chacun voit et montre des identités combinées, avec des mélanges et des particularités, sans jamais tomber dans la facilité de l'exotisme ou la reproduction d'une altérité fondamentale.

Les trois photographes se sont rencontrés à Mexico et à Veracruz, au cours d'activités développées par des projets de recherche internationaux qui analysent les sociétés coloniales et postcoloniales héritées de l'esclavage. Ces projets, AFRODESC (français) et EURESCL (européen), s'attachent à comprendre des dynamiques sociales souvent qualifiées de « diaspora afro », « Black Atlantic » ou « circulations transnationales ». A partir de ces rencontres entre sciences sociales et art, a émergé l'idée de cette exposition et du catalogue associé, avec l'ambition de contribuer à une meilleure connaissance de nos richesses, nos différences et similitudes. Il ne s'agit pas pour nous de mettre en avant une « autre racine » du métissage mexicain, mais une autre vision de celui-ci, inclusive et quotidienne.

Les extraits de textes ont été réunis par Christian Rinaudo (surtout ceux qui se réfèrent à Veracruz) et Carlos Ruiz (pour la Costa Chica). Nous les remercions ici, ainsi que les auteurs qui nous ont donné leur autorisation pour la reproduction.





M É X I C O

**EL OTRO
MESTIZAJE**

M E X I Q U E

**L'AUTRE
MÉTISSAGE**

8 de agosto de 2011

D. R. © Universidad Veracruzana, Dirección General Editorial.
Hidalgo 9, Centro, Xalapa, Veracruz.
Apartado Postal 97, C.P. 91000 / diredit@uv.mx

D. R. © Institut de Recherche pour le Développement
Calle Anatole France No. 17
Colonia Chapultepec Polanco
C.P. 11560, México D.F.
representation.mexique@ird.fr

Coordinación editorial / *Coordination éditoriale*: O. Hoffmann y/et C.Rinaudo

Diseño / *Maquette*: Julio Torres Lara
Duotonos / Bichromie: León Ortiz Islas

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Tous droits réservés. La reproduction totale ou partielle de cette œuvre par quelque moyen que ce soit (reprographie et traitement informatique, photocopie ou film) est interdite sans l'autorisation par écrit des titulaires des droits de cette édition.

México, el otro mestizaje. Mexique, l'autre métissage. Fotografías/ Photographies de Franck Courtel, Manuel González de la Parra y/et Sandra Ryvlin. Coordinación / coordination de Odile Hoffmann y/et Christian Rinaudo. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Veracruzana, Institut de Recherche pour le Développement, 2011.

114 p.; 24,5 x 24,5 cm

ISBN: 978-607-502-102-7

1. Negritud-México. 2. Afromexicanos. 3. Retratos

Impreso y hecho en México / *Fait et imprimé au Mexique*

ISBN: 978-607-502-102-7

Fotografías / Photographies

Franck Courtel

Manuel González de la Parra

Sandra Ryvlin

Textos / Textes

Elisabeth Cunin

Odile Hoffmann

Claudia Negrete Álvarez

Christian Rinaudo

María Elisa Velázquez

Traducción / Traduction

Odile Hoffmann

Christian Rinaudo

En el marco de los programas internacionales de investigación
Dans le cadre des programmes de recherche internationaux
AFRODESC-ANR; EURESCL-7^ÉME PCRD.

